



**Australian Institute of
Interpreters and Translators Inc**

AUSIT Code of Ethics: Korean Translation

소개말

호주 통번역사 협회(이하 AUSIT)는 1990년대 초 협회 내규로써 윤리강령 초안을 발의하였다. 이 발의안을 1995년 연차총회에서 더욱 확장된 형태로 승인하여, 이후 15년간 AUSIT 뿐 아니라 다양한 직종에서 유용하게 쓰였다. 이 윤리강령은 여러 해외 교육 기관과 전문 단체에서 참고자료로 사용하거나 각 기관 자체 규범을 세우는 데 있어 그 본보기가 되었다.

그러나 통번역 산업의 변화에 따라 윤리강령의 조건 또한 이전과는 달라졌다. 2010년 말 AUSIT은 모나쉬 대학교(Monash University)의 공동 작업 제안에 따라, 자금 지원을 통해 울디스 오졸린스 박사(Dr Uldis Ozolins)를 선두로 실무 그룹을 발족시켜 윤리강령을 재검토하였다. 12개월 후 자금 소모로 인해 크리스찬 슈미트(Christian Schmidt)가 새롭게 인계받아 프로젝트를 마무리하였다. 이 검토 과정에서 AUSIT 회원들과 통번역 각 산업 분야 대표가 피드백을 제공하였다.

실무 그룹 구성원은 다음과 같다 (알파벳 순).

메레디스 바트렛 박사(Dr Meredith Bartlett): 교육자, 수화 통역사, 전 빅토리아 주 호주 수화 통역사 협회(ASLIA Vic) 의장, 현 빅토리아/타즈마니아 주 AUSIT 지점 의장

베스나 보글레브(Vesna Boglev): AUSIT 회원, 시드니 남서부 지역 의료부 소속 의료 관련 언어 서비스 기간제 통역사, 연구 및 직업훈련 담당자

아돌포 젠틸레(Adolfo Gentile): AUSIT 통번역사 및 창립 회원, 호주 최초 디킨 대학교(Deakin University) 출신 국내파 통번역과 교수, 전 국제번역사연맹(이하 FIT) 총장, 전 호주 국내 통번역사 인증기관(이하 NAATI) 위원회 의장

에바 후세인(Eva Hussain): 전 AUSIT 부총장, 전 빅토리아/타즈마니아 주 AUSIT 지점 의장, 통번역사, 개인 언어 서비스 기업체 운영

울디스 오졸린스 박사(Dr Uldis Ozolins): 호주 및 국제 통번역 관련 연구 저자, 호주 대학 여러 곳에서 교수로 재직 중

크리스찬 슈미트(Christian Schmidt): 하이델베르크 대학교(University of Heidelberg) 졸업, 현 애들레이드에서 번역 및 편집 기업체 운영

자문위원: 모나쉬 대학교 짐 할라바크 박사(Dr Jim Hlavac), 리타 윌슨 교수(Prof. Rita Wilson),
현직 프리랜서 번역사 및 교육자 바바라 맥길브레이(Barbara McGilvray)

AUSIT 국가 협의회는 재검토 작업을 이끌어 준 크리스찬과 울디스 교수님께 깊은 감사를 표하며, 모든 그룹 구성원의 노고에도 감사의 말씀 전하는 바이다.

Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)

ABN: 64 855 620 166
Phone: 1800 284 181

PO Box 546, East Melbourne, VIC 3002 Australia
Fax: +61 3 9898 0249

바바라 맥길브레이
AUSIT 국가 협의회 부총장 올림

전문

AUSIT 윤리강령 및 행동강령은 직무 시 AUSIT 협회 회원 행동을 규제하고자 만들어졌다.

1987년 NAATI는 국내 전문 협회 설립을 위해 호주 내 통번역사, 교육자, 그리고 정부 언어 서비스 제공 단체 대표가 한 자리에 모여 회의를 개최한 결과 AUSIT을 창립했다. AUSIT 창립은 호주와 뉴질랜드의 통번역 구조 발전에 있어 역사적으로 기여하였고 이것을 계기로 국내 통번역사 인증과 조건 기준, 광범위한 언어 서비스, 통번역사를 위한 특수화된 교육 및 윤리강령도 함께 발전하였다.

AUSIT 윤리강령 원문은 NAATI의 승인을 받아 AUSIT 연차 총회에서 통과가 되면서 1995년 완성되었다. 이후 1996년 윤리강령은 AUSIT이 멜버른에서 주최한 국제 회의를 통해 국제 번역사 협회 (International Federation of Translators)에도 소개되었다. NAATI는 AUSIT의 윤리강령을 NAATI 자격(인가 또는 승인)을 가진 모든 이의 직무 시 행동 기준으로 사용한다.

AUSIT 윤리강령 및 행동강령은 2012년 호주 통번역 시장의 중대 변화와 다양화를 인정하여, 그리고 국제 시장 내 윤리적 문제에 관한 관심이 높아지면서 새롭게 개정되었다. 각종 미디어나 국제 정세 및 각 나라의 정치 문제에 있어서 통번역사의 역할이 더욱 부각되고, 통번역사의 사회적 지위에 대한 국제적인 인식이 더욱 높아지면서 통번역사의 직무 기준에 대한 감시가 강화되었다.

1985년 창립된 뉴질랜드 통번역사 협회(NZSTI) 역시 2012년 연차 총회를 통해 강령 개정판을 채택하였다.

호주에서 전문 통번역사는 글로벌 직종으로써, 유네스코 나이로비 권고와 국제 번역사 협회 번역사 헌장(The Nairobi Declaration of UNESCO and the Translator's Charter of the International Federation of Translators)을 통한 번역사와 번역 업무 보호, 대립 상황에서의 통역사 보호 또는 형사 법원 절차에서 통번역 서비스를 이용할 수 있는 권리 등 여러 윤리적 문제에 직면하고 있다.

호주 내에서는 대다수 에이전시를 비롯한 다양한 기관, 언어 서비스 제공자와 통번역 서비스 구매자는 모두 통번역사들로 하여금 AUSIT 가입 여부를 막론하고 함께 일을 하는 모든 통번역사가 이 윤리강령을 따를 것을 요구하고 있다. AUSIT 윤리강령은 통번역사들의 직무 행동 기준이 되고 있다.

요약하면, 강령에 따른 통번역사의 의무는 다음과 같다.

- 고객과의 거리를 유지하고 공정성과 객관성을 지키며 비밀을 엄수한다.
- 지속적으로 전문성을 개발하여 탁월한 실력을 갖추도록 노력한다.
- 역량 밖의 일은 사양한다.
- 근무환경, 사업 관계 그리고 공동작업을 원활하게 하고 양질의 서비스를 제공할 수 있게 하는 통번역사의 역할에 대한 이해를 고취한다.
- 분쟁 해결 절차를 충실히 따른다.

통번역사와 일하는 고객 혹은 관련 당사자는 해당 강령을 위반하는 사례를 접할 경우 AUSIT 에 알려야 한다. AUSIT 은 통번역 서비스를 이용하는 여타 에이전시 및 기관과 마찬가지로 불만 사항 조사 절차를 갖추고 있으며, 소속 통번역사들로 하여금 협회 강령을 준수하도록 요구한다.

AUSIT 은 또한 통번역사에 관한 특정 제도 및 운영적 차원의 요구사항이 갖춰져 있는 기관으로 하여금 해당 기관 고유의 우수 사례 지침서나 보충 협약을 개발할 수 있도록 장려하며 이러한 과정을 통해 강령을 보충하는데 유용할 것이다.

AUSIT **윤리강령**에서는 통번역사가 실전에서 결정을 내리는 데 있어 기준이 되는 가치와 원칙을 규정한다. 이와 관련하여 **통번역사 행동강령과 행동문제들**은 통번역사가 실전에서 판단을 내릴 때 참고할 수 있는 기본 틀을 제공한다. 이 강령은 **윤리강령**을 준수하거나 준수할 수 없는 모든 상황을 빠짐없이 포함할 수 있도록 만들어진 목록은 아니다. 통번역 업무를 윤리적으로 이행하기 위해서는 주어진 상황에서 알맞은 판단을 하고 균형 잡힌 결정을 내려야 한다. **윤리강령**을 준수하기로 한 통번역사가 규정을 불이행 했을 경우 AUSIT 의 절차에 따라, 행동에 대한 책임을 져야 함을 인정한다.

하기 모든 가치와 원칙은 통번역 업무의 기반이 될 것이다.

윤리 강령

일반 원칙

1. 전문가적 일 처리

통번역사는 항상 AUSIT의 목적에 부합하는 행동과 예의 규범에 따라 행동해야 한다.

설명: 통번역사는 본인의 업무수행과 행동에 있어서 책임을 져야 한다. 즉, 정중한 태도와 문화적 차이를 고려하는 자세로 우수한 서비스를 제공하고 다른 관계자들과 동료를 정직하고 공정하게 대하며 모든 사업 수행에 있어 정직하게 임해야 한다. 통번역사는 이해관계가 충돌하거나 여타 문제로 인해 공정성이 훼손된 경우 이를 공개하도록 한다. 통번역사는 업무 관계자들이 원하는 성실성과 대응능력 같은 직업 윤리를 준수한다.

2. 기밀유지

통번역사는 비밀을 엄수하고 업무 중 습득한 정보를 누설하지 않는다.

설명: 통번역사는 전문 업계 혹은 비즈니스 업계 사람들과 함께 일함에 따라 엄격한 기밀 유지 규정에 따라야 한다.

3. 업무수행능력

통번역사는 해당 언어에 대한 훈련을 받고 자격증을 취득함으로써 전문가로서의 자격을 갖추고 있으며, 충분한 업무 수행능력을 갖춘 경우에만 일을 맡을 수 있다.

설명: 업무수행을 위해 통번역사는 특정 종류의 일에 대한 일정 수준의 전문성을 갖춰야 한다. 통번역사와 함께 일하는 사람들은 실무자들이 적합한 실력을 갖출 것을 요구할 권리가 있다. 통번역사는 언제나 해당 자격증을 정직하게 제시한다. 정식 훈련이나 승인을 받는 것이 불가능한 경우(예를 들어 사용 빈도가 낮은 언어 혹은 신흥 언어의 경우), 실무자들은 스스로 전문성을 개발하거나(아래 8번 원칙을 참조) 고용주나 에이전시 혹은 기관에 그 기회를 제공해주도록 요청함으로써 역량을 유지하고 향상시킬 의무가 있다.

4. 공정성

통번역사는 모든 사업관계에 있어 공정성을 준수한다. 통역사는 통역을 하는 어떤 경우에도 참석자 간 소통 과정에서 편견 없는 자세를 유지해야 한다. 번역사는 원문 작가나 번역본을 읽게 될 독자들 누구에게도 편견을 드러내서는 안된다.

설명: 통번역사는 공통 언어를 사용하지 않는 당사자들로 하여금 서로 효율적으로 소통할 수 있도록 하는데 있어 중요한 역할을 한다. 통번역사는 의사소통의 의도를 완전하게 전달하는 것을 목표로 삼는다. 통번역사는 관련자들이 소통하는 내용에 책임이 있는 것이 아니며, 오직 말의 의미를 완전하고 정확하게 옮기는 데 책임이 있다. 관련자들의 업무에 영향을 주는 편견은 배제하며, 마찬가지로 전달하는 내용의 의미를 약화시키거나 강화하거나 혹은 수정하지

않는다.

5. 정확성

통번역사는 언제나 글과 말의 본래 의미에 충실한 선에서 최선이라 여기는 전문적 판단을 한다.

설명: 이 강령에서 의도하는 정확성이란 누락이나 왜곡 없이, 발화의 본래 내용 혹은 원문의 의도와 내용을 유지하는 한에서 최적의 방법으로 완전하게 대상 언어로 전달하는 것이다.

6. 업무 영역에 대한 명확성

통번역사는 의미 전달을 통해 의사소통을 도와주는 조력자로서, 업무간 명확한 경계를 유지하고 또한 동일한 업무에 다른 관련자들이 맡고 있는 일과도 구분을 명확히 한다.

설명: 통번역사는 의미를 전달하는 것에 중점을 둔다. 통번역사는 업무를 수행하는 과정에서 변호하거나 안내, 혹은 충고를 해서는 안 된다. 심지어 특정 고용 계약에 의해 주어진 일이라 할지라도 실무자들은 통번역과 다른 업무 간에 구분을 명확히 하는 것이 동의된 사안임을 주장해야 한다. 이러한 목적으로 필요한 경우에는 통번역사가 강령의 원칙에 의거한 통번역사의 역할에 대해 설명해야 한다.

7. 전문적 관계 유지

통번역사는 상근 통번역사나, 통번역 에이전시의 프리랜서 통번역사, 혹은 계약자 등 근무 형태와 상관없이 자신이 맡은 업무의 질에 책임을 져야 한다. 또한 항상 자신의 의무를 다하기 위해 적절한 근무 환경을 보장받도록 해야 한다. 적절한 근무 환경이란, 특정 기관에서 필요로 하는 명확한 행동 규약, 시설물, 알맞은 브리핑, 확실한 수수료 등을 모두 포함한다. 통번역사는 업무를 다하기 위해 충분한 시간이 보장되는지 여부를 확인한다. 이와 더불어 통번역사는 함께 일하는 동료들과의 비즈니스 관계에 대해 상호 존중하도록 하고, 이들이 통번역사의 역할에 익숙해질 수 있도록 한다.

설명: 통번역사는 특정 기관의 다양한 환경에서 일하며 다양한 전문적, 비즈니스 상황을 접하게 된다. 어떤 환경에서는 통번역사가 완전히 독립적인 당사자로 엄격한 규율이 있으며, 어떤 경우는 협력과 공동 책임이 중시되는 환경도 있다. 통번역사는 이러한 전후 사정을 잘 알아야만 하고, 함께 일하는 사람들이 통번역사의 역할을 이해할 수 있게 해야 한다. 에이전시와 일하는 통번역사의 경우, 일을 제공하는 에이전시는 통번역사의

의뢰인이므로 통번역사는 개인 의뢰인과 일할 때와 마찬가지로 동일한 전문 기준을 계속 충족해야 한다. 동시에 에이전시는 통번역사의 전문성을 인식하고 이를 증진할 수 있도록 적절하고 공정한 절차를 알맞게 밟아야 한다.

8. 전문성 개발

통번역사는 전문 지식과 기량을 계속해서 증진해야 한다.

설명: 통번역사는 개인, 서비스, 업무가 계속해서 진화하고 변한다는 점을 인지하여 일생 동안 끊임없이 배워야 한다. 언어와 통번역 능력, 상황과 문화적 이해를 계속 증진해야 한다. 양질의 서비스를 계속 제공하기 위해, 실무와 관련 있는 기술 진보의 동향을 살펴야 한다. 일반적인 훈련이나 자격증 없이 일하는 통번역사는 개별적으로 자신의 기준을 평가, 유지, 업데이트해야 한다.

9. 전문적 연대

통번역사는 동료 통번역사를 존중하고 지원해야 하며, 통번역 종사자들에 대한 신용과 명성을 이어나가야 한다.

설명: 통번역사는 통번역 종사자들에 대한 사익을 넘어선 신의를 지켜야 한다. 업계와 동종업계 동료들의 이익을 지원하고 서로 도와야 한다.

행동강령

통번역 의뢰인에 대한 의무

<p>1. 전문가적 일 처리</p>	
<p>1.1 통번역사는 항상 진실해야 하며 독립적으로 일해야 한다. 1.2 통번역사는 업무수행에 필요한 준비를 충분히 해야 한다. 1.3 통번역사는 윤리적으로 위배되지 않는 한 (아래 3.4와 4.2 참조) 맡은 일을 완수해야 한다. 1.4 통번역사는 약속시간이나 납품일을 지켜야 하고, 만약 이에 문제가 있을 시 이를 의뢰인에게 즉시 알려야 한다. 1.5 통번역사는 자신의 의뢰인에게 어떠한 영향이나 압력을 행사해서는 안 된다. 1.6 통번역사는 어떠한 사례금, 혹은 이익을 취하거나 요청해서는 안 된다. 하지만 특정 문화에서 허용하는 일반적인 작은 선물은 받을 수 있다.</p>	<p>윤리원칙: 통번역사는 항상 AUSIT의 목표에 부합하는 행동과 예의규범에 따라 행동해야 한다.</p>

<p>2. 기밀 유지 의무</p>	
<p>2.1 통번역사는 전문 업계 혹은 비즈니스 업계에서 함께 일하는 다른 전문가와 마찬가지로 기밀 유지 규제를 철저히 지켜야 한다.</p> <p>2.2 협업이 필요할 시, 기밀 유지의 도덕적 의무는 전체 팀이나 에이전시 모두에게 적용된다.</p> <p>2.3 통번역사는 업무 중이나 그 결과물로 얻은 정보를 통해 사익을 취하지 않는다.</p> <p>2.4 정보 누설은 의뢰인의 동의나 헌법에 명시되었을 시 허용될 수 있다. (Int 15 참조)</p>	<p>윤리원칙:</p> <p>통번역사는 기밀 유지를 엄수해야 하며 업무 중 습득한 정보를 누설해서는 안 된다.</p>

<p>3. 업무 수행 능력</p>	
<p>3.1 통역 혹은 번역 업무를 수락함은 통역사, 혹은 번역사가 이 업무를 수행할 수 있는 자질이 있다는 의미를 내포한다.</p> <p>3.2 통번역사는 자신이 맡은 업무의 모든 장르, 용어, 제도적 구조, 다양한 문맥에 익숙해야 한다.</p> <p>3.3 통번역사는 의뢰인의 요청 시, 자신의 자질에 대해 특정 언어로 설명하거나 자신의 언어방향에 대해 말해야 한다.</p> <p>3.4 만약 업무 수행 중 요구하는 전문성이 자신의 능력 밖일 시, 그 즉시 통번역사는 의뢰인에게 이를 알리고 업무에서 물러나거나 다른 가능한 방안을 따름으로 문제를 해결해야 한다.</p> <p>3.5 의뢰인이 통번역사의 해당 언어 변경 요청이 있을 경우는 그 통번역사가 변경된 언어에 적절하게 능통할 때에만 가능하다.</p>	<p>윤리원칙:</p> <p>통번역사는 훈련과 자격증을 통해 전문적으로 자격이 있는 언어에 한해 자신의 능력에 맞는 일만 맡아야 한다.</p>

<p>4. 공정성</p>	
<p>4.1 모든 통번역 업무 수행에는 전문가다운 감정 분리가 이루어져야 한다.</p> <p>4.2 통번역사의 신념이나 기타 환경으로 인해 공정성 유지가 어려울 경우, 통번역사는 해당 업무를 수락하지 않거나 이미 받아들였을 경우 이를 철회해야 한다.</p> <p>4.3 통번역사는 의뢰인이 구술하거나 서술하는 내용에는 책임이 없다.</p> <p>4.4 통번역사는 요청 받건 받지 않건, 업무 중 어떤 경우에서도 개인 의견을 구술하거나 서술해서는 안 된다.</p> <p>4.5 통번역사는 모든 이해 상충에 대해 진실되게 밝혀야 한다. 예를 들어, 자신의 고용주에 영향을 줄 수 있는 사람들, 친구, 친척 등이 의뢰하는 업무의 경우가 해당된다.</p>	<p>윤리원칙:</p> <p>통번역사는 모든 업무 관계에서 공정성을 준수한다. 통역사는 어떤 경우에도 참석자간 의사소통에서 편파적이지 않도록 한다. 번역사는 원문 글쓴이나 자신의 번역을 읽을 독자들에게</p>

<p>4.6 통번역사는 자신이 개인적 혹은 금전적 이익을 갖는 어떠한 비즈니스, 에이전시, 공정 과정, 자산 혹은 물질적인 사안에 있어 이러한 이익에 대해 완전히 밝히지 않는 한, 추천해서는 안 된다.</p>	<p>편견을 드러내서는 안 된다.</p>
--	------------------------

<p>5. 정확성</p>	
<p>5.1 통번역사는 원어의 발화 내용과 대상언어의 글을 정확하게 전달해야 한다. 이 같은 목적 하에 정확성이 갖는 의미는 최적이면서도 완전하며, 왜곡이나 누락 없이 원어의 메시지나 원문이 함유한 내용과 의도를 유지하는 것이다. 통번역사는 훈련과 교육을 통해 습득한 기술과 이해를 바탕으로 정확하고 완전한 원어의 메시지를 전달할 수 있다.</p> <p>5.2 통번역사는 원어의 메시지가 함유한 내용이나 의도를 변경, 첨가 혹은 생략하지 않는다.</p> <p>5.3 통번역사는 통번역에 어떠한 실수가 있을 시 이를 인정하고 즉시 바로잡는다.</p> <p>5.4 만일 가능한 상황이라면, 통번역사는 불확실한 것에 대해 다시 언급하거나 바꾸어 말하거나 혹은 설명해 줄 것을 요청한다.</p>	<p>윤리원칙: 통번역사는 텍스트와 메시지의 의미에 충실하여 항상 전문가다운 최선의 판단을 한다.</p>

<p>6. 업무 영역의 명확성</p>	
<p>6.1 통번역사는 통번역 업무 과정에서 옹호, 안내 혹은 조언을 하는 등의 역할을 맡지 않는다. 예를 들어, 그와 같은 업무가 특정 기관의 직원으로서 요구되는 업무라고 하더라도, 통번역사는 통번역 업무와 다른 업무 사이에 모든 당사자 간 합의된 한계가 명확히 있음을 분명히 한다.</p> <p>6.2 통번역사는 한 가지 업무에 참여하는 다른 구성원들의 업무 영역을 존중한다.</p> <p>6.3 통번역사는 다른 당사자들이 통역사나 번역사의 역할을 잘못 이해하고 있거나 부적절한 기대를 갖고 있을 시 주의를 상기시킨다.</p> <p>6.4 통번역사는 직업적 관계와 사적 관계의 차이를 이해하며, 의뢰인들이 이를 이해할 수 있도록 돕는다. 통번역사는 다른 구성원들과 의사소통을 함에 있어</p>	<p>윤리원칙: 통번역사는 메시지 전달을 통해 의사소통을 돕는 조력자로서의 업무와 해당 업무에 참여하는 다른 당사자들이 수행하는 업무 사이의 명확한 경계를 유지한다.</p>

적절한 한계를 설정하고 이를 유지하는 데 책임을 진다.	
--------------------------------	--

<p>7. 전문적 관계 유지</p>	
<p>7.1 통번역사는 직원이나 프리랜서, 통번역사 에이전시 계약자, 다른 통번역사의 관리자나 고용주 등 근무 형태와 상관없이 통역이나 번역 업무를 할 시 본 윤리 강령을 준수한다.</p> <p>7.2 프리랜서로 일할 시 통번역사는 의뢰인과 에이전시를 정직하고 투명하게 대한다.</p> <p>7.3 에이전시를 통해 일할 시 통번역사는 개별 의뢰인의 경우와 동일한 직업 기준을 유지한다.</p> <p>7.4 통번역사는 업무 시작 전 브리핑과 참고 자료 및 배경 정보에 관한 접근 권한을 요청한다.</p> <p>7.5 통역 업무 시, 통역사는 주어진 맥락에서 최적의 메시지를 전달할 수 있는 물리적 환경을 마련하고자 노력한다. 이는 주로 듣고 말하는데 필요한 어떤 장치의 사용이나 도움을 포함하는 것으로서, 예를 들면 회의 통역 시 적절한 부스 준비, 비밀유지를 위한 물리적 배열 혹은 물리적 위험 상황을 고려한 보안 조치를 포함한다. 또한 통역사의 피로를 풀어 줄 좌석 제공과 적절한 휴식을 포함한다.</p> <p>7.6 효과적인 언어 서비스 제공에 대한 공동 책임이 있으므로 에이전시, 서비스 사용자 혹은 의뢰인이 본 윤리강령을 통번역사 업무의 의무사항으로 명시하고 있으며, 통번역사는 통번역사의 직업 의무를 인정하는 적절한 절차가 마련되어 있고, 에이전시, 서비스 사용자 혹은 의뢰인이 7.4와 7.5의 앞서 명시된 조항에 따른 조력을 할 것이라 기대할 수 있다.</p>	<p>윤리원칙: 통번역사는 직원이나 프리랜서 혹은 통번역 에이전시의 계약자 등 근무형태와 상관없이 작업 수준에 대한 책임을 진다. 통번역사는 특정 기관에서 일하는 상황에 따라 실질적인 시설, 적절한 브리핑, 명확한 수수료와 명확한 수행 보충 협약 등을 포함하여 업무 수행을 하는 데 만족스러운 작업 환경을 갖추기 위한 노력을 항상 기울인다. 통번역사는 반드시 충분한 시간을 들여 업무를 완수하고 동료들과 상호 존중을 기반으로 하는 사업상 관계를 조성하며, 함께 일하게 되</p>

	<p>는 모든 당사자가 통번역사의 역할을 숙지하도록 장려한다</p>
--	---------------------------------------

<p>8. 전문성 개발</p>	
<p>8.1 통번역사는 경력기간 내내 끊임없는 교육과 전문성 개발을 통해 실력과 지식을 향상한다.</p> <p>8.2 통번역사는 전문적 통번역 서비스를 제공하기 위해 능숙한 언어실력과 익숙한 문화감각을 유지한다.</p> <p>8.4 통번역사는 해당 직업에 종사하는 동안 전문성 신장을 지지하고 장려하며, 이는 동료들 간에 있어서도 마찬가지이다.</p> <p>8.4 통번역사는 새로운 경향과 발전에 밝아야 하고, 통번역사로서의 능숙함과 실력을 증진하기 위해 통번역 분야의 연구 결과도 계속 숙지해야 한다.</p>	<p>윤리원칙: 통번역사는 전문 지식과 기술을 꾸준히 발전시킨다.</p>

<p>9. 전문적 연대</p>	
<p>9.1 통번역사는 직업적 이익과 동료의 이익을 지지하고 증진하며 서로 돕는다.</p> <p>9.2 통번역사는 다른 통번역사와의 어떠한 분쟁도 협력적이고 건설적이면서도 전문가다운 태도로 해결한다.</p> <p>9.3 AUSIT 회원들은 다른 AUSIT 회원들과 어떠한 미해결 분쟁이 있을 시 협의회에 회부한다. 협의회의 최종 결정은 회원들에게 구속력이 있으며, 정의를 위해 항소 혹은 재검토 조항을 두고 있다.</p>	<p>윤리원칙: 통번역사는 동료들 존중하고 지지하며 동료의 통번역 전문가로서의 평판과 신뢰를 지지한다.</p>

번역사 행동과 관련한 문제

T1 번역 업무를 시작하기 전에 번역사는 번역의 의도된 목적과 결과물의 전달 방식을 확인한다.

T2 번역사는 의뢰인으로부터 번역 의뢰 건을 기한 내 제대로 수행하는데 필요한 가능한 최대한의 정보, 용어, 관련 자료를 받아 이를 기밀 유지하거나 별도 합의한 대로 처리한다. 만일 의뢰인이 바람직한 결과물 도출에 필수적인 참고 텍스트를 소유하고 있지만 이를 전달하지 못한 경우, 번역사는 이러한 도움이 이루어지지 않은 명백한 이유로 인해 번역이 부적절하게 이루어진 점에 대해 책임이 없다.

T3 번역사는 해당 언어와 문화의 특성 및 요구사항 범위 내에서 완전하고 공정하게 원문의 의미와 의도가 반영되고 의뢰인/업무 개시자로부터 받은 의뢰 건에 규정된 목적에 부합하는 번역물을 전달한다.

T4 번역사는 원문의 언어에서 번역사의 자격이 입증된 번역문 언어로만 번역한다.

T5 번역사는 스스로가 자신의 번역능력 및 관련 전문 능력 범위 내에 있다고 생각하고 필요한 자원, 전달능력, 이해 수준과 유창함이 확보되며 이후 관련 지식이나 능숙함을 보유한 자를 통해 개정작업이 진행되는 번역만을 수행한다.

T6 만일 원문에 번역 시 특별히 고려되어야 하는 요소가 있을 경우, 번역사는 최선의 노력을 다해 전문적 판단을 의뢰인의 관심으로 이끄는 데 적용한다. (번역물이 모든 원문의 내용, 의미, 스타일, 언어가 정확히 재현되도록 기대 혹은 요구되며 최종적으로 인증이 필요한 경우는 제외한다)

이런 요소는 애매함, 사실의 정확성, 언어적 오류, 부정확한 용어, 번역사의 판단에 따른 차별적 언어 사용 또는 번역 언어의 문화에서 텍스트의 목적 달성에 문제를 야기할 수 있는 단어 선택이나 참고자료를 포함할 수 있다.

T7 만일 번역사가 에이전시와 계약한 경우, 에이전시와 관련 계약서의 조건 하에 제공되는 경우를 제외하고는 에이전시의 의뢰인과 직접 계약을 하지 않는다. 에이전시의 의뢰인과 직접 계약할 경우, 번역사는 에이전시와 합의한 절차를 따른다.

T8 번역사는 필요한 능력과 자원을 보유했다고 판단할 근거가 있고 윤리 강령 및 행동 강령에 부합하며 의뢰인과의 계약을 항상 따를 수 있는 자에게만 하청을 줄 수 있다. 별도 합의가 없는 한 어떤 경우에도 번역물에 대한 책임은 하청을 준 번역사에게 있다.

T9 만일 번역사가 다른 번역사에 의한 개정 또는 확인을 받게 될 경우, 개정본은 승인 및 최종화를 위해 최초 번역사에게 전달된다. 만일 번역물이 번역사의 동의 및 인지 없이 의뢰인에게 전달된 후 번역문 수정이 이루어질 경우, 번역사는 더 이상 번역물에 대한 책임이 없다.

T10 저작권 문제를 포함한 분야에서 일하는 전문 번역사는 번역사와 번역 업무의 합법적인 보호에 관한 나이로비 권고 및 국제번역가연맹(FIT) 번역가 헌장(FIT 홈페이지 참조)에 명시된 원칙을 준수하기 위해 노력한다.

통역사 행동과 관련한 문제

Int1 통역사는 업무 개시자/의뢰인으로부터 통역을 적절히 수행하는 데 필요한 정보와 브리핑을 가능한 최대한으로 받아 스스로 준비하며 이러한 자료는 기밀 유지하거나 별도 합의한 대로 처리한다.

통역의 완성도

Int2 회의에 참여한 모든 당사자가 발언하거나 서명한 모든 사항에 동일한 접근을 보장하기 위해 통역사는 의사 소통한 모든 내용을 정확하고 완벽하게 전달한다.

Int3 통역사는 일인칭으로 통역한다.

Int4 통역사는 통역 시 발언자의 감정을 유지하고 전달된 메시지나 사용된 언어의 강도를 줄이거나 높이지 않는다. 법정이나 정신(심리) 검사와 같은 특정 상황, 일관성이 없고 주저하며 불분명한 진술은 통역 시 그대로 유지된다.

Int5 만일 분명한 허위 사실이 언급될 경우, 통역사는 이를 제시된 바와 같은 방식으로 정확하게 전달한다.

기타 당사자와의 관계 및 대화 상황에서 통역사의 역할

Int6 일부 참가자가 통역사와 일하는 것에 익숙하지 않은 대화 상황에서 통역사는 참가자가 서로 직접 말하도록 이들을 독려한다.

Int7 다수의 참가자가 있고 통역사가 모두에게 큰 소리로 통역하지 않는 상황에서 통역사는 각 참가자를 언어적으로 위스퍼링 동시통역 또는 다른 적절한 수단이 가능한 장소에서 다른 참가자는 당사자 또는 논의 중인 당사자들이 이해하지 못하는 언어로 의사 소통하도록 유지할 수 있다.

Int8 만일 분명하지 않은 사항이 있을 경우, 통역사는 다시 반복하거나 바꿔 말하거나 설명을 하도록 요청하고 모든 참가자에게 현재 상황을 알린다.

Int9 통역사가 충분히 정보를 보고 받을 기회가 없거나 준비할 시간이 부족하거나 안전/보안상 문제가 발생하는 비상 상황에서는 회의에 참석한 책임자 또는 업무 개시자에게 이를 전달한다.

Int10 통역사는 당사자간 이루어진 부수적 의견이나 사적 또는 다른 대화에 통역사를 참여시키고자 하는 시도에 대해 참가자들에게 알려준다. 하나 또는 그 이상 당사자가 각자의 통역사를 대동하는 비즈니스 또는 두 나라 이상 정부가 참여하는 상황에서 통역사는 상대 당사자의 부수적 코멘트에 대해서도 자신의 당사자에게 전달하는 것이 적절하다.

Int11 다양한 참가자가 통역사에 대해 상충되는 기대를 가질 수 있다. 이러한 기대는 통역사 윤리를 위반할 수도 있으므로 역할의 한계를 명확히 하고 어떻게 통역 중인

회의에서 가장 좋은 결과를 도출할지 의뢰인이 이해할 수 있게 돕는 책임은 통역사에게 있다. 통역사는 대기 중 일어나는 대화가 사적이 아닌 정중하게 유지되고 그러한 대화 중 발설되는 정보가 기밀로 유지되도록 유의한다.

Int12 통역사는 요구 사항이 있을 시, 자신의 자격사항과 통역의 정확성에 대해 증명하고 언어적 선택에 대해 설명하지만 참가자의 메시지 이해에 대해서는 증명하지 않는다. 이는 참가자의 문제로 남는 부분이다.

원격 통역

Int13 통역사는 전화, 동영상, 인터넷 통역과 같은 통역을 위한 기술 및 다양한 녹음/전송 장치 사용의 증가에 대해 익숙해지도록 한다. 이러한 기술을 사용하는 통역에 참여하는 통역사는 해당 기술의 사용목적과 이런 기술로 인해 의사소통이 이루어지는 방식을 이해함으로써 스스로 준비한다. 이런 기술을 사용하는 기관, 에이전시 및 의뢰인은 기술 사용과 관련한 특정 요구사항에 대한 프로토콜 및 간략한 해설을 마련하는 것이 권고된다.

통역 업무의 특정한 환경

Int14 특정한 고용 방식으로 인해 통역 업무 이외 추가적인 역할을 하는 곳에서 통역사는 언제 통역사로서 역할을 하고 사전 고지 없이는 해당 역할을 바꾸지 않음을 분명히 알린다.

Int15 주의의무 또는 보안 규정이 건강관리나 고도의 보안 환경과 같은 모든 참석자의 행동을 규정하는 특정한 환경에서 통역사는 통역 윤리 강령과 함께 관련 규정과 절차를 따른다.